Материалы газетно-информационного жанра составляют основное содержание газетных текстов. Переводчику общественно-политической литературы часто приходится переводить статьи и заметки информационного характера из английских и американских газет, и ему следует хорошо знать стилистические особенности таких материалов.

Исходя из этого цель данной курсовой работы заключается в определении переводческой эквивалентности в текстах газетно-информационных материалов

Для выполнения намеченной цели ставятся следующие задачи:

1. Рассмотреть особенности газетно-публицистического стиля.

2. Проанализировать особенности перевода газетно-информационных материалов.

3. Рассмотреть особенности заголовков и сокращений в английских и американских газетах.

4. Перевести газетные статьи из английских и американских газетах

5. Анализировать перевод.

В данной курсовой использован метод контектуального анализа.

Предметом данного исследования являются статьи из газеты Financial Times, The Globe, Sunday.

Социальная ситуация общения для газеты весьма специфична. Газета – средство информации и средство убеждения. Она расчитана на массовую и притом очень неоднородную аудиторию, которую она должна удержать, заставить себя читать. Газету обычно читают в условиях, когда сосредоточиться довольно трудно: в метро, в поезде, за завтраком, отдыхая после работы, в обеденный перерыв, заполняя почему-либо освободившийся короткий промежуток времени и т.п. Отсюда необходимость так организовать газетную информацию, чтобы передать ее быстро, сжато, сообщить основное, даже если заметка не будет дочитана до конца, и оказать на читателя определенное эмоцианальное воздействие. Изложение не должно требовать от читатель предворительной подготовки, зависимость от контекста должна быть минимальной. Вместе с тем наряду с обычной, постоянно повторяющейся тематикой в газете появляется практически любая тематика, почему-либо оказывающаяся актуальной. Затем эти новые ситуации и аргументы тоже начинают повторятся. Эта повторность, а также и то, что журналист обычно не имеет времени на тщательную обработку материала, ведут к частому использованию штампов. Все это и создает своебразие стилеобразующих факторов газетного текста. [1. c. 344]

Газетному и публицистическому стилям свойственны все языковые функции за исключением эстетической и контакто устанавливающей. Следует, однако, оговориться, что это справедливо по отношению не ко всем газетным материалам. Статьи и публицистика могут в большей или меньшей степени приближаться то к научному, то к художественному тексту и иметь соответствующий набор функций. Впрочем, вероятно, правильнее сказать, что эстетическая и контактоустанавливающая функции не отсутствуют, а имеют особый характер и выполняются главным образом графическими средствами: шрифтами, заголовками, которые должны бросаться в глаза и привлекать к себе внимание даже издали, делением на полосы и распределением одной статьи по разным страницам, чем увеличивается шанс каждой статьи попасться читателю на глаза, особыми заголовками к параграфам. [1. c. 345]

Общая стилистическая картина английской и американской печати пестра, нчиная с «солидных» органов Сити и Уол-стрита и кончая «желтой» бульварной прессой.

Для практической работы переводчика наиболее существенными являются следующие характерные черты английской печати:

1. Разговорно-фамильярный характер ряда материалов.
2. «Разукрашивание» стиля употреблением жаргонизмов, перифраз и т.п.
3. Официальность титулов и обращений.
4. Особый характер газетных заголовков.
5. Особый способ выделения абзацев.
6. Лексические особенности газетно-информационных материалов.
7. Использование терминов.
8. Для английских и американских газетных материалов характерно использование разговорных оборотов в самых серьезных по содержанию текстах. Вот, например, английская газета «Дейли Уоркер» пишет в номере от 10 ноября 1962 года о критике, которой подвергся боннский министр обороны Штраус на заседании бундестага:

One admission by Herr Strauss was accidental. Pressed into a corner about whether it wasn’t time to have a new de-nazification in his Ministry? He ran round the question.

Instead of answering he took the line of "you're another", that other West German Ministries and the police had still more ex-nazis in them than his own Ministry. [ 8. с. 213]

Необычна, с нашей точки зрения, та фамиль­ярность, с которой английская н американская печать об­ращается с государственными деятелями как своими. так и иностранными. Нередко руководители государств и министры называются в газете но именам: Bob Kennedy (Robert Kennedy), их фамилии фамильярно сокращаются: Mac (Macmillan). и т. п.

Все эти фамильярно-разговорные формы давно стали привычными для английского читателя, не бро­саются в глаза и не производят впечатления каких-то осо­бых вольностей или озорства. Если их сохранить в пере­воде, то на русского читателя они произведут значительно более сильное впечатление в силу их необычности. Тем самым будет нарушена при переводе стилистическая ок­раска оригинала, так как нормальный для английского чи­тателя текст будет передан необычным русским текстом, который будет восприниматься русским читателем, как нечто легкомысленное и неуместно фамильярное.

Поэтому и здесь наиболее правильным будет отказ от передачи таких жанровых особенностей по имя адекватной передачи характера жанра в целом: если по-английски это материал информационно-описательного жанра, то и пере­вод должен обладать всеми признаками, которыми этот жанр обладает в русском языке. [8. c. 214]

Широкое использование в газетно-информационном стиле имен и названий делает сообщение конкретным и относит передаваемые сведения к определенным лицам, учреждениям или районам. Это предполагает значительные предварительные (фоновые) знания у Рецептора, позволяющие ему связать название с называемым объектом. Так, английскому Рецептору вне контекста хорошо известно, что *Park Lane* - это улица, *Piccadilly Circus* - площадь, а *Columbia Pictures* - кинокомпания. [15. c. 58]

2. Второй особенностью рассматриваемого жанра яв­ляется стремление английских и американских авторов при­украсить сухое сообщение, используя отдельные жаргониз­мы, перифразы и т. н. Исходя из тех же соображений сохранения стилистических особенностей жанра в русском языке, эти «включения» обычно при переводе не пере­даются:

In another "Let's get cracking" Note, the Soviet Union today proposed next Thursday as the starting date for Ambassadors' talks in Moscow to prepare a Summit conference. *(Daily Worker,* London, April, 1958)

В новой ноте, предлагающей приступить к непо­средственной подготовке совещания в верхах, Совет­ский Союз назвал сегодня следующий четверг в ка­честве даты начала переговоров послов в Москве. [8. c.215 ]

3. Наряду с фамильярно-разговорной окраской многих материалах этого жанра, можно отметить некоторые прямо противоположные тенденции. В ииформационно-описательных материалах английских и американских газет принято всегда указывать титул политического деятеля даже тогда, когда он подвергается caмой беспощадной критике. Если фамилия политического деятеля употребляется без упоми­нания титула или занимаемой должности, перед ней всегда ставится сокращение Mr (Mister) или Mrs. (Mistress). Та­ким образом, Аденауэр — это всегда Chancellor Adenauer или Doctor Adenauer, Макмиллан—Мг. Macmillan, де Голль— General de Gaulle, Черчиль—Sir Winston Churchill (или Sir Winston). Газета может назвать Чаи Кай-ши главарем шайки бандитов и одновременно может предпослать его фамилии титул *генералиссимус* пли слово *мистер.* Даже печальной памяти гитлеровский подручный Геббельс именуется в ан­глийской и американской печати (в том числе и коммуни­стической) доктором Геббельсом (Dr. Goebbels).

Все эти титулы имеют в английском тексте чисто фор­мальное значение и отнюдь не отражают особого уваже­ния автора статьи к упоминаемым жителям. Поэтому при переводе эти титулы, как правило, опускаются. Исключе­ние составляют особо официальные тексты, в которых они переводятся, причем Mr. и Mrs, переводятся соответственно *господин* и *госпожа,* а не *мистер* и *миссис.* Последние варианты употребляются только при переводе художествен­ной литературы для сохранения национального колорита. [8. c.215 ]

Перейдем теперь к рассмотрению четвертой особенности информационно-описательных материалов. Поскольку газетные заголовки представляют для переводчика специаль­ную трудность, мы остановимся них более подробно. [8. c.216 ]

4. Характерна концентрическая подача информации, облегчающая читателю возможность выбрать в газете то, что его интересует. Заголовок дает самую общую ориентацию. По подсчетам С.П. Суворова 1, заголовок в Daily Worker состоял в среднем из пяти слов и нередко на первом месте содержал слово, которое сообщало, о чем идет речь. Это слово дается совершенно самостоятельно. Например, Dockers: Union Move. Подзаголовок, если он дается, расширяет информацию, он набирается менее крупным шрифтом, но все же полиграфически всегда выделен: 28 days strike notice now given. Первые несколько строк самого текста (иногда набранные жирным шрифтом) содержат изложение сути сообщения. Дальше следуют подробности, которые частично набираются петитом.

Таким образом, читатель может получить самое общее представление о главных событиях дня по заголовкам и подзаголовкам и прочесть полностью только то, что его особо интересует. [1. c.347 ]

1. Суворов С.П. Особенности стиля английских газетных заголовков (по материалам Daily Worker). – В сб.: Язык и стиль.- Москва., 1965.- С.193

Большое значение для переводчика при работе с ин­формационно-описательными материалами приобретает уме­ние понимать и быстро переводить газетные заголовки английской и американской прессы.Оно особенно необходимо при переводе газетных мате­риалов устно, с листа, и при реферировании. Если пись­менный переводчик в тех случаях, когда заголовок труден для понимания, может вернуться к проблеме его передачи после того, как он перевел все сообщение или статью, т. е. уяснил себе их содержание, то устный переводчик такой возможности, как правило, не имеет-для него пе­ревод газетного материала обычно начинается с перевода заголовка, а при реферировании газетного материала поло­жение осложняется еще и тем, что именно по заголовкам переводчик должен определить, относится ли тот или иной материал к заданной ему теме или нет. Между тем, в силу ряда специфических особенностей газетных заголовке их понимание и перевод представляют значительную труд­ность и требуют большого навыка.

Эти специфические особенности обуславливаются в ос­новном тремя факторами. Во-первых, основное назначение заголовка в газете состоит в том, чтобы заинтересовать читателя, привлечь его внимание к публикуемому мате­риалу. Во-вторых, заголовок признан в краткой форме из­ложить содержание статьи (сообщения) или выделить наи­более важные факты. В-третьих, заголовок должен убедить читателя, внушить ему основную идею публикуемого мате­риала. [8. c.215 ]

Специфические особенности газетных заголовков, кото­рые представляют особый интерес для переводчика, можно в основном свести к следующим:

1) Стремление во что бы то ни стало привлечь внимание к публикуемому материалу и в то же время изложить в краткой форме его содержание приводит к тому, что за­головки в английских и американских газетах обычно бы­вают многоступенчатыми. Как правило, они состоят из «шапки» (собственно headline, иногда banner headline), на­бираемой полностью или частично очень крупным шрифтом и подзаголовка (lead) из нескольких строчек, набираемого менее крупным шрифтом. «Шапка» признана выделять са­мую яркую мысль статьи, а зачастую даже отдельную, наиболее выразительную, бьющую в глаза или запоминаю­щуюся фразу из статьи. В английских и американских коммунистических газетах «шапка» очень часто носит лозунговый характер, а в буржуазных газетах имеет чисто рекламно-сенсационное назначение, Нередко «шапка» на­правлена только на то, чтобы, поразив воображение чита­теля, заставить его прочитать сам материал. Поэтому в большинстве случаев она недостаточно полно раскрывает содержание статьи, а иногда даже бывает очень мало с ним связана. Функцию раскрытия содержания статьи воспол­няет подзаголовок, который в нескольких строках дает краткий пересказ статьи, своего рода ее обобщение. Так, «шапка» следующего заголовка в «Дейли Уоркер» PARIS PROTEST MARCH STAGED BY STUDENTS не дает ясного пред­ставления о содержании статьи, ибо остается невыяснен­ным, по какому поводу студенты провели демонстрацию. Содержание статьи становится ясным только из подзаголов­ка: EDUCATIONAL SYSTEM'S RESTRICTIONS PROTESTED. Только теперь мы можем перевести заголовок правильно: *Сту­денческая демонстрация протеста в Париже против вве­дения ограничений в системе образования.*

Бывают однако случаи, когда двухступенчатые и даже трехступенчатые заголовки все же не раскрывают доста­точно полно содержания сообщения. Так, например, сооб­щение «Дейли Уоркер» о дальнейшем усилении интенсифи­кации труда обслуживающего персонала Букингемского дворца озаглавлено следующим образом:

# PUTTING PEP INTO THE PALACE

ROYAL SPEED-UP IS SPEEDED

Наоборот, такой заголовок может даже создать у не­опытного переводчика превратное представление, если он начнет переводить это, не ознакомившись с содержанием заметки. Слово pep в Англо-русском словаре» проф. В. К. Мюллера объясняется следующим образом: *бодрость духа, энергия, сила,* сочетание гоуal speed-up может быть понято как *интенсификация деятельности членив царствующего дома.* Таким образом, может сложиться впечатле­ние, что в сообщении речь идет либо об усилении вмеша­тельства со стороны королевы и ее окружения в жизнь страны, или же об активизации самой придворной жизни. [8. c.217 ]

Недостаточно ясно говорит о содержании статьи и сле­дующий трехступенчатый заголовок в газете «Дейли Уор­кер»:

“NAZI” CRY AT JUDGE

HITLER'S VICTIMS HITTING BACK

Berlin Court Sensation

Здесь речь идет о том, что во время процесса над чле­нами организации жертв фашизма, проходившего в Запад­ном Берлине, один бывший заключенный концентрацион­ного лагеря, находившийся среди публики, встал и заявил, что председатель суда Вернер—сам бывший нацист.

Если даже такой, сравнительно подробный заголовок не раскрывает содержания публикуемого материала, то не­чего говорить о том, что одноступенчатые заголовки в большинстве своем лишь очень отдаленно связаны с содер­жанием самих статей или заметок. Можно привести мно­гочисленные примеры: SILLY, SHIFTY, SHAMELESS—заголо­вок передовой статьи «Дейли Уоркер», посвященный отказу министра финансов принять меры для сокращения безработицы н оказать помощь безработным; REAL REASON—об отставке английского губернатора Кении; STILL ON THE FENCE—о выжидательной политике лейбористской партии в отношении вступления Англии в общий рынок и т. д. Особенно любопытен в этом отношении следующий заго­ловок, совершенно не раскрывающий содержания статьи. Речь идет о том, что газета «Дейли Уоркер» получила на конкурсе премию за лучшее оформление. Статья озаглав­лена MAKKS MOCKS. Эти два слова вырваны из предложения в середине статьи: The judges say that the Daily Workеr "continues to make the most of its limited number of pages". Очевидно, что в данном случае при переводе невозможно воспроизвести английский заголовок, его следует перевести так, чтобы он отражал основное содержание: *Присуждение премии газете «Дейли Уоркер»* или *Премия, нашей газете.* Во всех вышеприведенных случаях для того, чтобы пра­вильно понять и перевести заголовок, необходимо прежде всего прочитать саму статью. Однако достаточно часто даже одноступенчатые заголовки достаточно ясно отражают со­держание сообщения: LAST REBEL POST TAKEN IN BRUNEI;

WEEKLIES MERGE; PROSPERITY NOT AUSTERITY; POLICE IN QUEBECK ATTACK JOBLESS ASKING FOR WORK н т. п. Здесь переводчику остается только найти адекватный вариант перевода на русский язык. [8. c.219]

Специфическое построение английских газетных заголовков служит различным целям: они должны заставить читателя заинтерисоватся заметкой и обеспечивают компрессию информации.

1. Italy’s radio,TV workers on strike
2. Apollo trail-blazers back relaxed and joking
3. Back to work – to kill the bill
4. Ugly noises from Los Angeles mayor’s nest
5. Convict centenced to life for coffin girl kidnap

В первом примере заглавие кратко передает содержание информации. Специфична только краткость – опущение глагола, употребление буквенной аббревиатуры. Никаких предварительных знаний ситуаций от читателя не требуется. Во втаром примере, наоборот, читатель безусловно знаком с ситуацией, он ожидает новостей о подробностях возвращения американских астронавтов, шутливый эпитет богат коннотациями, тут и презнание величия совершенного, и известная фамильярность по отношению к астронавтам; личная форма опять отсутствует по законам компрессии; и наконец, последние слова обещают читателю, что заметка содержит какие-то сведения, полученные от очевидцов. Третий заголовок хорошо запоминается благодаря рифмовке и четкому ритму, и это важно, так как статья под ним – агитационная. Она призывает к борьбе против билля, ограничивающего право забастовок. Четвертый дает очень смутное представление о том, какова тема статьи, но зато ориентирует читателя в смысле отношения к описываемым фактам, их оценки и использует игру слов: mayor’s nest омонимично mare’s nest – выражению, которое значит *нелепая выдумка,* а речь идет о махинациях на выборах, причем один из кандидатов – мэр города Лос-Анджелес. Внимание привлекается сатирической направленностью заглавия, читатель заинтересован и захочет прочесть заметку. Последнее заглавие рассчитано на любителей сенсационных проишествий. Суть дела сжата в одном предложении и передана точно, но довольно загадочно и заставляет прочесть заметку с рассказом о том, как бежавший из тюрьмы преступник похитил дочь миллионера с целью получить за нее выкуп и спрятал ее в каком-то деревянном ящике, девушку спасли, а преступника осудили. Очень характерно использование атрибутивной цепочки, смысл которой понятен только по прочтении заметки. [1. c.346]

2) Довольно часты случаи, когда более или менее длин­ная статья или сообщение разбивается на отдельные куски вставленными в текст дополнительными заголовками. Это делается для того, чтобы максимально заинтересовать чи­тателя, не допустить того, чтобы он, пробежав глазами первые строки статьи, бросил се читать и перешел к дру­гим материалам. В большинстве случаев эти врезанные в сообщение добавочные заголовки мало связаны со сле­дующим за ними материалом и представляют собой выхва­ченные из текста яркие, броские слова или выражения. Такая практика совершенно чужда нашим газетам. В со­ветской печати дополнительные подзаголовки встречаются только в очень больших по размеру статьях—«подвалах», обычно научного или обзорного характера, и предваряют собой отдельные разделы статьи, выражая логическую по­следовательность изложения материала. Даже сравнительно длинные материалы обозревателей «Правды» и «Известий» часто таких подзаголовков не имеют.

В английских и американских газетах любая статья или сообщение о происшествиях может делиться подзаго­ловками. Вот характерный пример. В газете «Дейли Уор­кер» было помещено сообщение о том, как взрывом газа, скопившегося в результате утечки на автоматической теле­фонной подстанции, была разрушена половина поселке, когда абонент после разговора положил трубку на рычаг и этим вызвал искру подстанции. Сообщение напечата­но под следующим заголовком PHONE BLOWS UP HALF VILLAGE. Уже в самом заголовке заметно явное стремление заинтриговать читателя. В самом деле, как может телефон вызвать взрыв? Однако этого мало. В середине сообщения дается подзаголовок TERRIFIC ROAR вновь подогревающий интерес читателя, но это всего два слова, взятые из шести следующих за подзаголовком абзацев и не играющие в них главную роль. Перед последними пятью абзацами снова появляется подзаголовок - PUDDLES OF ACID—слoвa, опять-таки не играющие особой роли в сообщении и явно рас­считанные на то, что читатель заинтересуется, при чем здесь *лужи пролитой кислоты,* и дочитает сообщение до конца.

Такие, не связанные с текстом подзаголовки встречают­ся и в политических статьях. В качестве примера можно перевести передовую статью из «Дейли Уоркер» от 1 декаб­ря 1962 года, озаглавленную END NUCLEAR LUNACY, в ко­торой приводится случай с солдатом американской военной базы в Англии, собиравшимся покончить жизнь самоубий­ством, выстрелив из пистолета в ядерную боеголовку. В ней имеются три подзаголовка: HOW SMALL—перед той частью статьи, где говорится об утверждении властей, что взрыв был бы ограниченного размера, THE BARMIES—сло­ва, взятые из абзаца о том, что в американской армии служит много психоневротиков, и, наконец, REAL DAN­GER—начальные слова абзаца, возглавляющего последнюю часть статьи, в которой говорится о многих вещах: о по­литике Пентагона, о Карибском кризисе, о политике ан­глийских консерваторов и лейбористов и необходимости ликвидировать американские военные базы в Англии. Та­ким образом, ни один из подзаголовков не отражает доста­точно четко содержания следующего за ним раздела статьи. Подобного рода подзаголовки, ставшие обычной практикой английских и американских газет, при переводе на рус­ский язык следует опускать. Подзаголовки сохраняются только при переводе очень длинных выступлений, докладов и теоретических статей и только в том случае, если они непосредственно связаны с содержанием материала.[8. c.220]

3) При переводе английских газетных заголовков на русский язык переводчик должен учитывать, что для ан­глийских и американских газет характерно преобладание глагольных заголовков: FLOODS HIT SCOTLAND; JOHNSON SENDS MESSAGE; WILLIAM FAULKNER IS DEAD; EXPORTS TO RUSSIA ARE RISING; SANDYS GOES ON CARIBBEAN TOUR; 300 SACKED AT CLYDE FACTORY; A TRAIN DRIVER DIES AFTI'-R LOCOS COLLIDE.

Однако в нашей сегодняшней печати глагольные заголовки встречаются довольно редко, для нее харак­терно преобладание безглагольных заголовков. Эту особен­ность следует учитывать при переводе английских и аме­риканских газетных материалов на русский язык. Поэтому вышеприведенные примеры должны быть переданы на рус­ский язык безглагольными заголовками: *Наводнение в Шот­ландии; Послание Джонсона; Смерть Уильяма Фолкнера; Увеличение экспорта в Советский Союз; Поездка Сэнгдиса в страны Карибского бассейна; Увольнение 300 рабочих на фабрике в Клайде; Гибель машиниста в результате столкновения поездов.* Крайне неестественно и необычно звучали бы по-русски такие, например, заголовки:

*Уильям Фолкнер умер; Джонсон шлет послание* и т. п.

Однако в некоторых случаях, в частности, когда мы имеем дело с длинными заголовками, устранить глагол бы­вает обычно очень трудно. Такие заголовки встречаются довольно часто. Они характерны, например, для таких коммунистических газет, как *The Worker, People's World* и *The Canadian Tribune.* Вот некоторые примеры: 900 NO­TABLES PETITION THE PRESIDENT: HALT PERSECUTION UNDER McCARRAN ACT *—900 видных общественных деятелей США обращаются к президенту с петицией, призывая прекратить преследования по закону Маккаррена;* BONN-PARIS ALLIANCE CAUSING SOME FRICTION AMONG ECM PART­NERS — *Союз Бонн—Париж вызывает трения между парт­нерами по общему рынку;* OTTAWA GIVES IN TO U.S. ULTRA-RIGHT, REFUSES ENTRY TO NOTED HISTORIAN — *Канадское правительство капитулирует перед крайне правыми груп­пировками США, отказывая в разрешении на въезд из­вестному историку.*

Глагольность обычно сохраняется также в заголовках, состоящих из вопросительного предложения: WILL SCANDAL OF *DER SPIEGEL* BE A BOOMERANG FOR ADENAUER? — *He обернется ли скандал с журналам «Шпигель» против Аденауера?;* WILL THERE BE A MAJOR BUSINESS SLUMP IN'63?— *Не явится ли 1963 год свидетелем серьезного экономиче­ского кризиса?* [8. c.221]

Значительную трудность представляет перевод заголов­ков, в которых имеется глагольное сказуемое в личной форме, но отсутствует подлежащее. Дословно такие заго­ловки перевести нельзя, глагольность можно сохранить, лишь восстановив опущенное подлежащее, а для того, что­бы это сделать, нередко приходится очень внимательно про­сматривать всю статью. Поэтому глагольные заголовки по­добного типа лучше всего переводить назывными предло­жениями: HIRES TEEN-AGERS AS SCABS— *Использование под-ростков в качестве штрейкбрехеров;* WANT NO WAR HYSTE­RIA IN TORONTO SCHOOLS — *Протесты против насаждения военной истерии в школах Торонто;* HITS ARRESTS OF PEACE PARTISANS — *Выступление против ареста борцов за миp; hits* COPers HOUSING STAND—*Критика позиции респуб­ликанцев по жилищному вопросу;* DEFER MOVE TO DISBAR LAW­YERS FOR CP "11"—*Отсрочка дисквалификации защит­ников по делу 11 руководителей компартии США* и т. д.

Однако в ряде случаев использование назывных пред­ложении оказывается неприемлемым, и приходится восста­навливать подлежащее: WIN PAY HIKES IN KANSAS CITY— *Рабочие Канзас-Сити добились повышения, заработной платы;* SHUN GOV'T ORDER TO END RR STRIKE — *Железнодорожники отказываются выполнить приказ правитель­ства о прекращении забастовки;* DEMAND JAIL FOR KKK'ers BOMBING DLJLLAS HOME—*Негры Далласа требуют заклю­чить в тюрьму куклуксклановских террористов.*

Часто возникают трудности понимания заголовков, ког­да подлежащее опущено, глагол стоит в прошедшем вре­мени и совпадает по форме с причастием II, например, ROUTED ARMY GANG. Этот заголовок может иметь два зна­чения: *Обратил в бегство вооруженную шайку* или же *Обращенная в бегство вооруженная шайка.* При такого типа заголовках решить, какой из вариантов является пра­вильным, можно лишь с помощью контекста. [8. c.222]

4) Переводчику следует постоянно иметь в виду и не­которые особенности употребления временных форм в за­головках. Это необходимо прежде всего для правильного понимания содержания заголовка, а в некоторых случаях небезразлично и для выбора варианта перевода.

Современные английские и американские газеты в заго­ловках, как правило, пользуются неперфектными времена­ми. Когда речь идет о событиях, происшедших в недавнем прошлом, обычно используется «настоящее историческое Время»: RUSSIA CONDEMNS WEST PROVOCATION; RICHARD ALDINGTON DIES, 70; NKRUMAH URGES STRUGGLE FOR FREE­DOM OF ALL AFRICA; 87th CONGRESS ENDS WITH LITTLE FOR PEOPLE; LABOUR URGES SYMPATHY DEMONSTRATION FOR CLARKE STRIKERS. Это самый распространенный тип заголов­ков, ибо употребление «настоящего исторического времени» придает им живость, приближает события к читателю, делает его как бы участником этих событий и тем самым усили­вает его интерес к публикуемому материалу. При перево­де на русский язык в тех случаях, когда приходится со­хранять глагольность заголовков, часто сохраняется то же время.

Однако, если действие, указанное в заголовке, уже закончилось к моменту публикации материала, в русском переводе следует использовать прошедшее время: 87th CONGRESS ENDS WITH LITTLE FOR PEOPLE — *Конгресс 87-го coзыва закончил работу, не сделав ничего для народа;* NDP DELEGATES REJECT RESOLUTION THAT SAYS STRIKES ARE OUTMODED—несколько сократив заголовок, переводим: *Делегаты съезда провалили резолюцию, направленную про­тив забастовок;* BELL PUTS BANDITS TO FLIGHT—*Сигнал тревоги обратил бандитов в бегство.*

Past Indefinite употребляется в заголовках, относящих­ся к прошлым событиям в тех случаях, когда в заголов­ке есть обстоятельство времени либо если читателю просто известно, что событие относится к прошлому. Перевод та­ких заголовков особой проблемы не представляет: WHY ROCKEFELLER COULDN'T BUY A LANDSLIDE VICTORY— *Почему Рокфеллеру не удалось сдержать решительную побе­ду;* ALL PIERS PARALYSED ON EAST COAST AS LONGSHORE MEN GO OUT ON STRIKE—*Забастовка портовых грузчиков . восточного побережья парализовала порты;* WAVE OF PEACE ACTION SWEPT THE NATION — П*о стране прокатилась вол­на выступлений в защиту мира.*

Для обозначения будущего времени в заголовках ши­роко используется инфинитив: LAUNDRY WORKERS TO VOTE ON NEW CONTRACT; DAVY MEN TO STAY OUT; FORD MEN TO MEET TODAY; AMERICA TO RESUME TESTING; KENT RAILMEN TO FIGHT CLOSURES; BRITAIN AND SIX TO TRY AGAIN; WORLD UNIONS TO FIGHT MONOPOLY. При переводе заголовков та­кого типа очень часто либо употребляется настоящее время глагола, и семантике которого заложена будущность, на­пример, *США собираются возобновить ядерные испытания,* либо прибегают к безглагольному заголовку с введением слова *предстоящий,* например: *Предстоящее утверждение контракта рабочими прачечного комбината; Предстоящая забастовка рабочих фирмы Дейви; Предстоящее возобнов­ление американских ядерных испытаний.* [8. c.223]

Важной особенностью английских газетных заголовков является распространенность в них эллиптической формы пассивного залога с опущением вспомогательного глагола *to be* для описания событий как в прошедшем, так и в настоящем времени: *Paris Protest March Staged by Students; 8-Year-Old Boy Kidnapped in Miami; All Piers Paralysed on East Coast,* etc. [15. c.60]

В качестве отклонения от возникшей таким образом нормы is или are вновь появляются как особый стилистический прием, создающий эмфазу или заставляющий предположить, что цитируются чьи-то слова, хотя кавычки и отсутствуют: Dog dispute: the gap is as wide as ever. [1. c.348]

5) Чрезвычайно важную для переводчика особенность заголовков английских и американских газет представляет широкое использование в них атрибутивных групп.

Однако, прежде чем приступить к обсуждению вопроса о переводе заголовков, содержащих атрибутивные группы, напомним вкратце основные принципы анализа и перевода препозитивных атрибутивных словосочетаний. Возьмем в качестве примера следующий заголовок: JAPAN ALL-PARTY MP GROUP TO GO TO HELSINKI. Проанализируем атрибу­тивную группу Japan All-Party MP Group. Анализ смыс­ловых связей между членами атрибутивных словосочетаний и определение смысловых групп, имеющихся внутри этого словосочетания, следует проводить слева направо, т. с. с первого члена словосочетания. Попытаемся это сде­лать—слово Japan очевидно определяет, сокращение MP, т. е. Member of Parliament; All-Party также определяет сокращение MP. Таким образом, мы имеем две смысловые группы Japаn MP и All-Party MP, которые обе в свою очередь определяют последнее слово Group. Разобравшись в смысловых связях, попробуем перевести все сочетание. Делать это нужно справа налево, т. е. начиная с опорного слова. Получаем—*Группа членов парламента Японии, представляющих все партии.* Этот перевод можно несколь­ко облегчить: *Группа японских парламентариев, представ­ляющих все партии.* Теперь переведем весь заголовок в це­лом. Инфинитив, как мы видели раньше, передает будущее время. В таких случаях, чтобы избежать глагольности за­головка, малохарактерной для русского газетного стиля, прибегаем к переводу с помощью существительного *поезд­ка* с добавлением слова *предстоящая* для передачи будущ­ности. Таким образом, весь заголовок будет выглядеть в переводе так: *Предстоящая поездка в Хельсинки группы японских парламентариев, представляющих все партии.*

Если следовать этим принципам, то перевод многих за­головков, имеющих в своем составе атрибутивные группы, не представит особого труда: UNION SQUARE MAY DAY RALLY TO RING OUT TODAY FOR PEACE — *Сегодня перво­майский митинг на Юнионсквер единодушно выскажется за мир;* ON-THE-SPOT REPORT ABOUT PUERTO RICO— *Pacсказ очевидица о положении в Пуэрто Рико;* NEW SOVIET TEST BAN PROPOSAL — *Новое предложение Советского Сою­за о запрещении ядерных испытаний;* BAN THE BOMB WEEK — *Неделя борьбы за запрещение водородной бомбы;* LUNG CANCER DEATHS UP AGAIN — *Рост смертности от рака легких.* [8. c.224]

Гораздо более трудную проблему для переводчика пред­ставляют многозначные атрибутивные группы, весьма ча­сто встречающиеся в газетных заголовках. Рассмотрим не­которые примеры: STRIKE VOTE AUTHORIZED RY FORD LO­CAL. Если значение атрибутивной группы Ford Local совер­шенно очевидно—*местная профсоюзная организация на заводе Форда,—*то первая группа Strike Vote может иметь по крайней мере два значения—*решение о проведении за­бастовки* и *голосование по вопросу о том, проводить заба­стовку или нет.* В заголовке LAST DITCH EFFORT MADE TO HEAD OFF DRESS STRIKE первая группа Last Ditch Effort опять-таки не представляет труда—это *последняя попыт­ка,* а вот сочетание Dress Strike может, например, озна­чать забастовку против введения какой-то формы одежды, может быть, это забастовка против одежды нового фасона, или, наконец, можно представить себе, что речь идет о за­бастовке, все участники которой будут одинаково одеты. На самом же деле речь идет о забастовке членов проф­союза дамских портных. [8. c.225]

Следует отметить, что многозначность особенно при­суща атрибутивным группам, в которых определение выра­жено существительным—собственным именем или геогра­фическим названием. Вот характерный пример: PARIS PRO­TEST MARCH STAGED BY STUDENTS. Здесь атрибутивное со­четание Paris Protest March может означать демонстрацию протеста, организованную студентами в Париже, либо по­ход на Париж, организованный студентами в знак проте­ста, или, наконец, студенческую демонстрацию протеста против политики, проводимой Парижем, т. е. французским правительством. TWU ALERTED FOR N. Y. WAGE INCREASE FIGHT—в данном случае опять-таки не ясно, идет ли речь, вообще о борьбе всех рабочих Нью-Йорка за повышение заработной платы или же только о профсоюзе транспорт­ных рабочих, а из контекста заметки выясняется, что речь идет даже только о местном отделении № 100 этого профсоюза. Заголовок BERLIN SACKING 'SINISTER' представ­ляет собой сплошную загадку, ибо абсолютно неясно, что это за *берлинское увольнение,* которое чревато серьезными последствиями (sinister). В данном случае мы можем по­нять заголовок только после ознакомления с контекстом, в котором речь идет об увольнении английского политиче­ского советника в Западном Берлине, несогласного с по­литикой, проводимой английским правительством в отноше­нии берлинского вопроса. Заголовок HALL URGES JFK HON­OUR BILL OF RIGHTS BY McCARRAN CEASE-FIRE становится понятным также только после ознакомления с контекстом. Без контекста он может быть понят лишь в том случае, если читатель хорошо знаком с современной ситуацией во внутренней политической жизни США. В нем речь идет о том, что секретарь Национального комитета коммунисти­ческой партии США Гэс Холл призывает президента Джо­на Ф. Кеннеди проявить должное унижение к «Биллю о правах» и приостановить действие закона Маккарена, на основании которого коммунистическая партия США при­влечена сейчас к судебной ответственности,

Если переводчик систематически читает газеты и при­стально следит за развитием событии во всем мире и в осо­бенности в Англии и США, то он сможет понять доволь­но сложные газетные заголовки, даже не читая следую­щих за ними материалов и полагаясь только на смысловой анализ атрибутивных групп. Так, например, смысл следую­щих заголовков может быть легко установлен с помощью такого анализа и знания ситуации: DENVER SMITH ACT JUDGE HEARS ARGUMENTS FOR KILLING INDICTMENT — *Судья no делу обвиняемых по закону Смита в Денвере рассмат­ривает ходатайство о снятии обвинительного заключе­ния;* OHIO SMITH ACT DEFENSE WINS POSTPONEMENT TO OCTOBER—*Защита обвиняемых по закону Смита в Огайо добилась переноса рассмотрения дела на октябрь месяц;* 52 NATIONAL BODIES URGE FILIBUSTER BAN—52 *всеамери-канские организации призывают к запрещению обструк­ционистской практики в Конгрессе;* N. Y. HRETRAP TEN­ANTS PACK OUSTER TONIGHT— *Жителям опасных в про­тивопожарном. отношении домов в Нью-Йорке сегодня предстоит выселение;*CIO STORE UNION PREPARING BIG WASHINGTON WAGE FLOOR DELEGATION — *Профсоюз склад­ских рабочих, входящий в КПП, намерен послать в Ва­шингтон многочисленную делегацию с требованием, уста­новить минимум заработной платы.* [8. c.226]

6) Имеется еще одна особенность газетных заголовков, которую переводчикам не следует упускать из вида. Это— самые разнообразные сокращения, исключительно часто встречающиеся в заголовках и затрудняющие их понима­ние. Чаще всего эти сокращения затем расшифровывают­ся в текстах самой заметки или сообщения. Однако бы­вают случаи, когда наиболее распространенные, сокраще­ния, к которым читатель американских и английских газет давно привык, не разъясняются даже в следующих за заголовком текстах.

Сокращения, наиболее часто встречающиеся в англий­ской н американской прессе, можно разбить на несколько основных групп. Однако сразу же следует оговорить, что приводимые ниже группы отнюдь не исчерпывают всего многообразия газетных сокращений. Фактически не будет ошибкой сказать, что в газетном заголовке любое слово может предстать перед читателем в сокращенной форме. [8. c.227]

Первая и самая многочисленная группа включает сокращения названий партий, профсоюзов, различного ро­да организаций и должностей, AFL-CI0 VOWS TO END RACE BARS (AFL-CIO*—* American Federation of Labor—Congress of Industrial Organizations*- Американское профсоюзное объе­динение -АФГ—КПП);* FBI AТ SACB HEARING LETS 6th STOOLIE OUT OF COOP (FBI-Federal Bureau of Investiga­tion = ФБР; SACB *=* Subversive Activities Control Board = *Управление по контролю над подрывной деятельностью);*

NAACP PRESSES JOB FIGHT, CITES BIAS CASES TO NLRB (NAACP = *Национальная ассоциация содействия прогрессу цветного населения;* NLRB = National Labor Relations Board =*Опциональное управление по трудовым отноше­ниям;* PEACE WOMEN REPULSR HUAC (HUAC == House Un-American Activities Committee *= Комиссия по расследова­нию антиамериканской деятельности);* STATE EEPC RECORD SHOWS NEED OF new LAW (FЕPC Fair Employment Prac­tices Committee == *Комитет но справедливому найму на рабо­ту;* THE NAM'S NEXT ANTI-UNION GOAL (NAM = National Association of Manufacturers - Национальная *ассоциация промышленников = НАП);* DEMO, GOP PICK FLOOR LEADERS AS CONGRESS OPENS TODAY (Demo = Democratic Party; GOP == Grand Old Party—прозвище республиканской пар­тии); UAW OFFICIAL FINDS FOKD FOUNDRY UNSAFE (UAW== United Automobile Workers Union); D. OF J, OFFICIAL, EAST-LAND, DEFEND PAID STOOLIES (D. of J. == Department of Justice == *Министерство юстиции).* Американские газеты пестрят также такими сокращениями, как Gov == Governor; D. A, == District Attorney; Sen. *=* Senator; Rep. = Repre­sentative *(член палаты представителей).* Вот далеко непол­ный перечень наиболее типичных сокращении названий партий, организаций и должностей, встречающихся в аме­риканской печати. В связи с последним сокращением сле­дует заметить, что неопытные переводчики часто неверно расшифровывают его как Republican и в переводе пишут *республиканец,* тогда как партийная принадлежность чле­нов американского конгресса обозначается соответственно сокращениями R и D, которые ставятся в скобках после фамилии того или иного деятеля вместе с сокращенным

названием штата, от которого он был избран в конгресс. Так, сокращение Rep. Brown (R-Mo.) следует переводить: *член палаты представителей Браун, республиканец от штата Миссури,* a Sen, White(D-Ga.) - *сенатор Уайт, демократ от штата Джорджия.*

Для английских газет не менее, чем для американских, также характерно широкое употребление сокращенных на­званий различных организации и должностей: COLD COM­FORT IN CHEMICALS ICI WARNING (ICI = компания Imperial Chemical Industries); AEU LEADERS UNDER FIRE (AEU = Amalgamated Engineering Union); EXECUTIVE OF ETU EXPELS THE ABSENT 4 (ETU = Electrical Trades Union); 2,500,000 EMPTY SEATS CAUSE LOSS ON BEA (BEA = авиаком­пания British European Airways); STOP ALL TESTS CALL BY CO-OP (CO-OP = Cooperative Party); KAYE TO FIGHT LCC ELECTION (Kaye = фамилия кандидата от коммунистиче­ской партии, LCC == London County Council); CND LAUNCHES STEPS TOWARDS PEACE (CND = the Campaign for Nuclear-Disarmament); FIGHT SACK, TUC TOLD (TUC = Trades Union Congress); TO LOBBY THEIR МР—ТHЕ PM (MP = Member of Parliament, PM = Prime Minister); REBUFF FROM PMG FOR PHONE MEN (PMG = Postmaster-General).

В последнее время в английских газетах в связи с соз­данием двух новых правительственных органов появились сокращения, которые представляют для переводчика особую Трудность: DRAUGHTS-MEN CALL ON TUC TO LEAVE NED (NED = National Economic Development Council = *Совет по развитию экономики).* В тех случаях, когда употребляется именно эта форма данного сокращения, переводчик сразу видит, что он имеет дело с сокращением. Однако в ряде заголовков это сокращение употребляется в другой форме

Neddy, видимо образованной, с одной стороны, благодаря созвучию NED с уменьшительными формами Ned, Neddy от имени Edward, а с другой стороны, но аналогии с существующим в английском языке словом noddy *осел,* что при­дает этому сокращению дополнительно отрицательную ок­раску: BIG NEW BLOW AT NEDDY; GET OFF NEDDY (в последнем заголовке аналогия со значением *осел* проявляется особенно ясно). Трудность перевода этих заголовков со­стоит в том, что переводчик может не догадаться, что Neddy—сокращение, а это может в свою очередь поста­вить его в тупик либо привести к неправильному раскры­тию значения заголовка. [8. c.228]

Точно такая же трудность возникает у переводчика и в том случае, когда он имеет дело еще с одним сокращением-неологизмом, которое встречается в двух формах— Nick и Nicky, также не дающих нам возможности сразу догадаться, что мы имеем дело с сокращением. Это сок­ращение употребляется для обозначения недавно создан­ного органа National Incomes Commission и образовано по аналогии со звучанием Nick, Nicky—уменьшитель­ных от Nicholas. Вот несколько примеров: THE PURPOSE OF NICK; MAUHLING SUMMONS NICKY TO ATTACK SCOTS BUILDERS.

В заголовках английских и американских газет, помимо сокращений названий внутригосударственных организаций, весьма часто употребляются также сокращенные названия международных организации, такие, например, как U.N. == United Nations; ECM= European Common Market; NATO == North Atlantic Treaty Organization; WFTU = World Fed­eration of Trade Unions; WFDY == World Federation of De­mocratic Youth; SEATO =South East Asia Treaty Organi­zation; CENTO = Central Treaty Organization и многие другие.

При передаче сокращенных названий организаций пере­водчик должен учитывать следующее:

а) Многие английские и американские сокращения име­ют эквиваленты в русским языке, которые и следует ис­пользовать при перевода заголовков, причем необходимо иметь в виду, что эти эквиваленты либо являются сокра­щением русского названии соответствующей организации:

UNO = *ООН,* AFL-CIO = *АФТ — КПП,* FBI = ФБР, ILO = *МОТ,* NAM=НАП, WHO *= ВОЗ* и т. д., либо русскими буквами воспроизводят иностранные сокращения: NATO == *НАТО,* SEATO=СЕATO, SENTO=CЕНTO, IСЛО (Inter­national Civil Aviation Organization) == *ИКАО,* GATT (Gener­al Agreement on Tariffs and Trade) = *ГАТТ.* Однако рас­шифровываются эти сокращения в соответствии с полным русским названием: *Североатлантический пакт, Организа­ция договора Юго-восточной Азии, Организация центрального договора, Международная организация гражданской авиации, Генеральное соглашение о тарифах и торговле.* [8. c.229]

*б)* В случае если встречаются сокращения названий организации, не имеющие в русском языке официального эквивалента переводчик может воспользоваться одним из следующих способов: дать в переводе заголовка буквенное сокращение русского перевода названия и затем сразу же дать название полностью в переводе текста сообщения. Например, допустим, что в английском заголовке встре­тилось сокращение NLRB = National Labor Relations Board = *Национальное управление по трудовым отношениям.* В рус­ском переводе заголовка переводчик может употребить сокращение *НУТО* и затем расшифровать его в тексте. FEPC *=*Fair Employment Practices Committee = *Комитет по спра­ведливому найму на работу* можно передать сокращением КСНР. Кроме того, переводчик может употребить в пере­воде заголовка полное название организации, не давая сок­ращения. Это в особенности рекомендуется в тех случаях, когда название невелико по длине. [8. c.230]

в) Переводчику следует помнить, что многие сокраще­ния имеют часто два, или более, значения. Например, OAS может означать Organization of American States = *Органи­зация американских государств* = *ОАГ* или же террорис­тическую организацию французских ультра *ОАС.* Сокраще­ние МР может обозначать Member оf Parliament = *член палаты общин,* или Military Police == *американская военная полиция;* РМ = Prime Minister = *премьер-министр* или же Police Magistrate = *судья полицейского суда* и т. д. В каж­дом случае употребления многозначных сокращений пере­водчик обязан прежде всего установить, в каком из зна­чений употреблено то или иное сокращение, и только пос­ле этого приступать к его переводу.

г) Переводчику полезно иметь под рукой словарь сокращений. В Англо-русском словаре» проф. В. К. Мюллера приводится список наиболее употребительных сокращении. Однако для работы с газетами этого списка явно недо­статочно. Более подробный список сокращений приводится в словаре *Webster's International Dictionary,* но и он дале­ко не всегда может помочь переводчику. Следует пользо­ваться специальными словарями сокращений, из которых можно рекомендовать два. Изданный в Советском Союз «Словарь английских и американских сокращений», авторы В. О. Блувштейн, Н. Н. Бртов и Ю. В. Семенов, третье переработанное издание, вышедшее и Москве в 1957 году. Словарь содержит около 31000 сокращений. С точки зре­ния переводчика общественно-политических материалов этот словарь имеет один существенный недостаток—основную его часть составляют специальные военные сокращения. Более полезным может оказаться английский словарь сокращении *The Complete Dictionary of Abbreviations* by Robert J. Schwartz, изданный в Нью-Йорке в 1955 году. Это довольно полный словарь, в котором приводятся сокраще­ния названии основных внутригосударственных организа­ций Англии и США и международных организаций. Существуют и другие словари| сокращений, например Л *Dictionary of Abbreviations* by Ccrily С. Matthews, впер­вые изданный и Лондоне is 1947 году; *Dictionary of Ab­breviations and Symbols* by Ј. D. Alien, впервые изданный в Нью-Йорке в 1949 году и, наконец, *A Dictionary of Ab­breviations* by Eric Partrige, изданный впервые в Лондоне в 1942 году и позднее несколько раз переиздававшийся.

Каждому переводчику, работающему с газетными ма­териалами, необходимо при чтении английских и американ­ских газет выписывать все встречающиеся в них сокраще­ния и заносить иx в особую картотеку. Если вместе с со­кращением встретилась и его расшифровка, разумеется и ее необходимо занести на карточку. В том случае, если сокращение встретилось без расшифровки, его также не­обходимо занести в картотеку и затем в последующих но­мерах газет внимательно искать ею расшифровку. Созда­ние такой картотеки особенно необходимо для переводчи­ка в связи с тем, что новые сокращения возникают буквально каждый день и, естественно, любой словарь не­избежно будет на несколько лет отставать от газетной

практики. [8. c.231]

Вторая группа сокращений, наиболее часто встречаю­щихся в заголовках английских и американских газет, - это сокращения фамилий или фамильярные прозвища из­вестных политических или общественных деятелей. Подоб­ного рода сокращения значительно затрудняют понимание заголовков и за редкими исключениями (FDR = Franklin Dеlano Roosevelt; GBS = George Bernard Shaw; RLS= Robert Louis Stevenson) почти не регистрируются словарями. Вот некоторые типичные в этом отношении заголовки: No sign of “flexible” Mac. - Никаких признаков гибкости у Макмиллана. [ L-F], DEF LENDS JFK A HELPING HAND (DieF *=* Diefenbaker, JFK ==John F. Kennedy); LABOR IS gOR lbj (LBJ = Lyndon Baines Johnson); ROCKY AND THE CUBAN CRISIS (Rocky = Nelson Rockefeller); IKE MUM ON COSTA RICA (Ike = Eisenliowcr); 4 STEEL WORKERS CHALLENGE McC WITCHHUNTERS (McC = McCarthy); BEAVER SEES CHURCHiLL (Beaver = Beaverbrook); MAC’S POPULARITY SLUMPS (Mac = Macmillan);

GEO BROWN TO ‘ASTONISH THE WORLD' (GeO = George); OLD FOX SAYS HE'LL GO, BUT WILL HE? (0LD Fox = Adenauer); READERS HAVE: THEIR SAY ON MM AND ORDWAY'S ОВIT (MM = Marilyn Monroe, obit- obituary); 'RED DEAN' BIDS FAREWELL (Red Dean = Hewlett Johnson).

Когда переводчик сталкивается с подобного рода сокра­щениями или фамильярными прозвищами, он должен пом­нить, что они совершенно чужды стилю нашей печати и что в каждом случае он должен вместо сокращении приводить фамилию полностью, а прозвища заменять фа­милиями. [8. c.232]

Третья группа сокращений, весьма распространенных в заголовках,—сокращения географических названий. Осо­бенно часто они встречаются в американских газетах. С точки зрения передачи их на русский язык они особой трудности не представляют. В русских заголовках эти сок­ращения приводятся полностью. Следует только помнить о правилах транскрибирования иностранных географических названий в русском языке, а также и о других способах их передачи. Сокращения этой группы в ряде случаев затрудняют понимание заголовка, в частности, когда бывает трудно установить, имеем ли мы в данном случае дело с сокра­щением географического названия или с сокращением, ска­жем, названия какой-либо организации. Отличительным признаком сокращений географических названий является то, что в большинстве случаев буквы в них отделяются точками, или же после всего сокращения ставится точка, что, как правило, не наблюдается в сокращенных назва­ниях организаций. Приведем некоторые примеры: S. P. HOS­PITAL SHUTS SEGREGATED WARD (S. P. = South Pacific); N. J. UNIONIST WINS CONGRESS SEAT (N. J. New Jersey); ALBANY, GA., STRUGGLES LED CIVIL RIGHTS FIGHT IN I962 (Ga.= Georgia); SMITH ACT INDICTMENTS VOIDED BY CONN. JUDGE (Conn.- Connecticut); L.A. BERKLEY TACKLE SCHOOL JIMCROW, BUT SF STANDS PAT (L. A. = Los Angeles, SF - San Francisco), ONT. TORIES HIGH ON PROMISES, ELECTION JUST AROUND THE CORNER (Ont. = Ontario); MISS. RACISTS STILL DEFYING NATION'S WILL (Miss. *=* Mississippi); 20, 000 PENNSY WORKERS SET STRIKE SUNDAY (Pennsy *=* Pennsylvania); MORE ABOUT DEMOS IN SACTO (Sacto *=* Sacramento); THIS WAY TO INCREASE E-W TRADE (E-W = East-West); SASK. GOV'T INTERVENES AGAINST B.C.'S BILL 42 (Sask. = Saskatchewan, B. C. = British Columbia).

Вполне естественно, что рассмотренные выше три ос­новные группы не исчерпывают всего многообразия сок­ращении, встречающихся в заголовках английских и аме­риканских газет. Фактически и них можно встретить сокращении любых слов или словосочетаний, иногда до­вольно неожиданные. Такие сокращения могут весьма затруднить понимание и перевод заголовка, так как при их расшифровке практически нечем руководствоваться и остается целиком и полностью полагаться на то, что кон­текст либо содержит расшифровку, либо дает возможность догадаться, какое слово могло быть сокращено. Приведем заголовок, типичный в этом отношении: COMMUNIST TO STAND IN COVENTRY Е. Здесь только контекст заметки, в которой идет речь о дополнительных выборах в палату общий, позволяет нам догадаться, что таинственное Е. оз­начает ejection, и, следовательно, весь заголовок можно перевести следующим образом: *На дополнительных выбо­рах в Ковентри баллотируется коммунист.*

В следующем заголовке GM TO PRESS FOR 5-YEAR PACT; NAM URGES UNION-FINANCED GAW PLAN натренированному переводчику не представляет труда расшифровать GM *=* Gencral Motors и NAM = National Association of Manufac­turers. К тому же они есть в любом словаре сокращении. Проблему составляет третье сокращение GAW. Это - ок­казиональное сокращение, которое вообще может никогда больше не встретиться. Расшифровывается оно следующим образом: Guaranteed Annual Wage.

VIETNAMESE GET RECORD BAG OF 5 U.S. 'COPTERS в этом заголовке мы опять-таки имеем дело с окказио­нальным сокращением, о значении которого можно, прав­да, легко догадаться - helicopters. [8. c.233]

Переводчик также должен иметь в виду, что целый ряд самых разнообразных слов, которые трудно отнести к ка­кой-нибудь определенной группе, встречаются в заголов­ках в сокращенной форме. Это не окказиональные сокращенния, так как употребляются они систематически и обычно зафиксированы в словарях сокращений. Среди этих слов можно упомянуть следующие: assn. = association; nat'l или natl = national; Govt или Gov't *=* government; Cttee = committee; U *=* university (e.g. Michigan U = Uni­versity of Michigan; Mississippi U = University of Mississippi); RR = rail road; loco *=* locomotive; *CD =*C ongressional Disrict и др.

Ocoбo следует выделить сокращение Н = hydrogen, ибо о разных сочетаниях оно будет переводиться по разному: H-bomb *водородная бомба,* но NATO H-Plan *план ядeрного вооружения НАТО;* H-Detection *обнаружение ядерных взрывов;* Anti-Н rally *митинг за запрещение* *ядерного ору­жия.* [8. c.234]

*7)* Следует вкратце остановиться еще на одной особенности газетных заголовков, связанной с тем, что очень часто назначение заголовка состоит в том, чтобы пора­зить воображение читателя, привлечь его внимание любой ценой. Отсюда—частое употребление в заголовках эмо­ционально окрашенных слов, жаргонизмов, идиоматичес­ких выражений, а также неожиданных словосочетаний и всякого рода аллюзий. Так, например, заметке о мальчи­ке, убежавшем из дома, газета предпосылает следующий заголовок: BOY BLUE SLUNG HIS HOOK. Здесь мы имеем и необычное сочетание boy blue (предлог in вероятно опу­щен), говорящее просто о том, что сбежавший мальчик одет во все синее, и жаргонное выражение to sling one's hook, означающее *сбежать,* стилистическим соответствием которого было бы *удрать* или еще точнее *смотаться, смыться.* В другом заголовке THEN 25,000 NEW ENGLAND COTTON WORKERS HIT THE BRICKS— выражение to hit the bricks заимствовано из американского воровского жаргона, где оно означает *выйти из тюрьмы,* а здесь употреблено в переосмысленном значении *выйти на улицу, выйти с завода,* т. е. *забастовать.* Поскольку для заголовков на­ших газет совершенно чуждо употребление жаргонизмов, в обоих вышеприведенных случаях при переводе следует использовать нейтральную лексику: *Пропал мальчик. Одет в синее; Забастовка 25,000 текстильщиков Новой Англии.* Можно привести еще одни любопытный пример употреб­ления сленга и заголовках для придания последним вы­разительности: HIP AND SQUARE FILMS. В этом заголовке употреблено два жаргонных слова: hip = hop *любитель всего новомодного, в особенности новой джазовой музыки* и square *старомодный, противник всяких новшеств.* Сам заголовок следует перевести следующим образом: *Ультра-модернистские и традиционные фильмы.*

[8. c.234]

Отличительной особенностью такой "заголовочной лексики" является не только частота их употребления, но и универсальный характер их семантики. Слово pact в заголовке может означать не только пакт, но и договор, соглашение, сделку и т.п. Глагол hit может быть употреблен в связи с любым критическим выступлением. Red может означать и коммунистический, и социалистический; bid подразумевает и призыв, и приглашение, и попытку достичь определенной цели и т.д.:

National Gallery Launches Bid to Buy the Titian. - Национальная галерея пытается приобрести картину Тициана.

Bid to Stop New Police Powers. - Призыв не допустить расширения прав полиции. [15. c. 59]

В газетных заголовках особенно широко используются жаргонизмы и другие лексические элементы разговорного стиля: Report Raps Lack of Law Reform; Hits Gapers Housing Stand; Diet Lends JFK a Helping Hand, etc. Даже если в самой статье какая-либо ситуация описывается в более сдержанном стиле, заголовок часто носит более разговорный характер. Ср. начало заметки в английской газете: А leading Chinese diplomat has been accused of responsibility for violence against foreign embassies с ее заголовком: China Blames Diplomat for Embassy Rows. [15. c. 60]

Очень часто в заголовках стилистически центральные глаголы заменяются более динамичными, эмоционально окрашенными. Так. например, чрезвычайно характерно употребление такого глагола как urge вместо более ней­тральных call, call upon, demand или глаголов hit и assail вместо speak against, protest: COAST DOCKHRS URGE RELEASE OF PATTERSON; FORD LOCAL URGES UAW BOARD TO BACK NEGRO FOR TOP POST; CANADA UAW LOCAL PAPER URGES TRADE WITH SOVIETS; WORLD TRADE UNION BODY URGES FIGHT ON ARMING OF NAZIS; NAACP HITS NAVY'S SURRENDER TO SOUTH AFRICA JIMCROW RULIZS; UAW BOARD HITS ILLE­GAL 'LOYALTY' FIRING IN DETROIT; W. GERMAN UNION HEAD HITS AKMS PLAN; MINE, MILL HITS GOV'T USE OF STOOLIES (MINE, MILL == Mine, Mill and Smelter Workers Union); PARIS CROWDS ASSAIL PLAN TO ARM NAZIS; CHICAGO NOTABLES ASSAIL HUAC'S ANTI-PEACE ACTS; LAWYERS ASSAIL PHONY HEARING ON EVICTION; BRIDGES ASSAILS PRE-TR1AL QUIZ AS HARASSEMENT. Подобных примеров очень много. Во всех этих случаях при переводе на русский язык следует употреблять глаголы *присыпать, требовать, выступать против, протестовать,* добавляя усилительное *реши­тельно.* [8. c. 235]

Очень часто в заголовках для придания им большей силы воздействия на читателя употребляются аллюзии или образные выражения. Обычно такие заголовки бывают трудны для понимания, если переводчик недостаточно хо­рошо знаком с литературой, политической жизнью и бы­том Англии или США. Так, например, для того, чтобы понять следующий заголовок: PUBLIC TRANSPORT IS GET­TING A YUL BRYNNER TRIM, необходимо знать, что Yul Brynner - американский киноактер, бреющий голову наголо. Следовательно, в заголовке говорится о резком сокраще­нии транспортной сети, в данном случае о плане значи­тельного сокращения сети железных дорог в Англии, пред­ложенном правительством консерваторов. В заголовке ALL QUIET ON MONTY FRONT, гдe Моntу—сокращение фамилии Montgomery, следует иметь в виду, что выражение all qui­et on ... front взято из военных сводок (сравни перевод названия романа Ремарка *Аll Quiel on the Western Front)* и употребляется в тех случаях, когда на фронте наступа­ет затишье. В данном случае это выражение скрыто на­мекает на то, что сравнительно недавно Монтгомери выс­тупал с несколькими довольно резкими заявлениями про­тив политики правительства Макмилана по германскому вопросу и по вoпpocy о присоединению к общему рынку. При анализе данного заголовка было бы неправильно ис­ходить из перевода словосочетания all quiet оn ... front с помощью обычного русского соответствия *на ... фронте без перемен* (ср. перевод названия романа Ремарка на рус­ский язык—«На западном фронте без перемен») н пони­мать этот заголовок Kак *На фронте Монтгомери без пе­ремен,* ибо это означало бы, что Монтгомери сделал ка­кое-то новое заявление. Здесь нужно исходить из того, что слово quiet означает *покой, затишье.* Следовательно заголовок следует понимать как *На фронте Монтгомери затишье,* н действительно в заметке говорится, что Монтгомери после посещения Черчилля, находившегося и боль­нице, отказался сделать какие-либо заявления репортерам о характере своей беседы с ним. Можно предложить сле­дующий вариант перевода этого заголовка *На этот раз Монтгомери отказывается сделать заявление,*

Приведем еще один заголовок, в котором аллюзия но­сит уже чисто литературный характер, —RIP VAN WINKLE BOSS No. 1 IS DEFEATED- Рип Ван Винкль—герой извест­ного рассказа американского писателя-романтика Вашинг­тона Ирвинга (1783 — I859), хлебнувший однажды закол­дованного рому и заснувший на двадцать лет, в резуль­тате чего он проспал войну за независимость и превраще­ние английских колонии в Соединенные Штаты Америки. Имя его стало нарицательным для человека, отставшего от жизни. Большой словарь Вебстера прямо дает это зна­чение—'a person who is very much behind the times'. По­этому данный заголовок можно было бы перевести так: *Поражение отставшего от жизни предпринимателя.* "№ 1" в заголовке можно для краткости не переводить. В тексте речь идет о двух предпринимателях, один из кото­рых уволил цехового старосту, выбранного рабочими, а другой 27 рабочих—членов профсоюза. Первый (№ 1), что называется, *проснулся* (в тексте так и сказано has awoken) и восстановил уволенного, а второй продолжает упорство­вать. [8. c. 236]

Приведем еще один заголовок, в котором заключена по сути дела непереводимая игра слов, построенная на употреблении идиома в сочетании с термином — А HIT BE­LOW THE VAN ALLEN BELT. В заголовке использовано идиоматическое выражение to hit below the belt *наносить удар ниже пояса, наносить предательский удар, вести нечест­ную игру.* В это идиоматическое выражение вплетен научный термин—the Van Alien belt - пояс *радиации в атмо­сфере вокруг земли, открытый американцем Ван Алленом.* Одновременно в слове below содержится намек на то, что в результате высотных ядерных взрывов, проводившимся американцами над островом Джонстона, в ат­мосфере несколько ниже пояса Ban Аллена образовался второй искусственный пояс радиации, причинивший нема­лые неприятности американским и английским спут­никам земли. В самой заметке как раз и говорится о том, что в результате воздействия этого искусственного пояса радиации английский спутник «Ариель» перестал посылать сигналы. В русском переводе эту игру слов пе­редать невозможно. Заголовок следует перевести следую­щим образом: *Английский спутник выведен из строя. Последствия американских высотных* *взрывов.*

Мы остановились лишь на тех наиболее важных осо­бенностях английских и американских газетных заголов­ков, которые непосредственно связаны с проблемой их по­нимания и перевода на русский язык.

В заключение следует сказать, что далеко не всегда следует исходить из распространенного принципа, что пе­ревод заголовка не представляет собой трудности, ибо сначала мы переводим само сообщение или статью, а за­тем уже, исходя из их содержания, и заголовок.

Во-первых, нельзя считать, что в любом случае мы можем произвольно изменять заголовки, как это делают многие из начинающих переводчиков, давая той или иной статье свой собственный заголовок. пусть даже иногда лучше отражающий ее содержание. Основной задачей пе­реводчика является адекватная передача особенностей то­го или иного английского или американского заголовка, а это значит, что необходимо передать не только содержание, но и форму заголовка, не нарушая, конечно, при этом норм русского языка и стилистических норм, принятых в наших газетах. [8. c. 237]

Во-вторых, начинающему переводчикy особенно необ­ходимо развивать в себе способность быстро понимать га­зетные заголовки, ибо только тогда он сможет без из­лишней затраты времени ориентироваться в газетном ма­териале, выбрать, нужную статью или заметку, опустив всякого рода несущественные материалы. А это бывает особенно необходимо при работе с такими газетами как, например, *Daily Mail,* которая публикует множество всяких светских сплетен и материалов уголовной хроники, в которых очень легко запутаться.

Поэтому можно рекомендовать тренировку в переводе заголовков без предварительного прочтения следующего за ними материала. Тщательный анализ всех особенностей то­го или иного заголовка в большинстве случаев позволит если и не перевести заголовок, то но крайней мере понять, о чем идет речь, а очень часто такой анализ позволяет и перевести заголовок без знакомства с содержанием самого сообщения.

Возьмем, например, такой заголовок URGE AGAINST UNION SO, BAN, Здесь прежде всего мы имеем сказуемое в личной форме urge, но у нас нет под­лежащего. Вспомним, что выше мы говорили, что глаголь­ные заголовки подобного типа лучше всего переводить на­зывными предложениями. Глагол to urge означает *требо­вать, призывать.* Поскольку за ним дальше следует INCREASED PROTEST, переводим его как призыв*.* Sq. - сокращение слова square. Union Square—площадь в Нью-Йорке, на которой обычно устраиваются массовые митинги или де­монстрации. Ban—*запрещать, запрещение.* Вот собственно и все. Перевод у нас уже готов: *Призыв к протесту про­тив запрещения митинга на Юнион-сквер.*

Даже довольно сложные заголовки, приводившиеся выше—RIP VAN WINKLE BOSS No.1 IS DEFEATED H BOY BLUE SLUNG HIS HOOK, —можно перевести после соответ­ствующего анализа и логических рассуждении, не чи­тая следующих за ними сообщений. [8. c. 238]

5. Переводчику английских информационно-описательных материалов нередко приходится сталкиваться с еще одной специфической особенностью материалов этого жан­ра. В английских и американских газетах, вероятно по причинам технического порядка, почти каждое предложе­ние набирается с новой строки. В этом легко убедиться, взяв любую передовую статью английской «Дейли Уоркер» или американской «Уоркер».

Естественно, что переводчик не должен механически воспроизводить абзацы английского текста, не проверив, насколько логически оправдан каждый из них. В этом отношении перевод газетных материалов существенно от­личается от перевода журнальной статьи или книги, где разбивка на абзацы не зависит от произвола наборщика, по точно и тщательно определяется самим автором. Чтобы убедиться в произвольности параграфирования газетного текста возьмем наудачу номер лондонской «Дейли Уоркер» от 20 апреля 1964 года и прочитаем три пер­вых абзаца передовой статьи "Coup Against Peace":

Next to planning invasion of Cuba, the principal oc­cupation of the Central Intelligence Agency is organising army coups in South-East Asia.

There have been two such takeovers in South Viet­nam in recent months. Now one has taken place in Laos.

Washington says it doesn't want it, and doesn't agree with it. There may be differences of opinion in the U.S. ruling class about how to handle the situation, as there were about South Vietnam.

Совершенно очевидно, что все три абзаца составляют единое смысловое целое: второй абзац связан с первым местоимением snub, а третий со вторым местоимением it. При переводе их следует объединить. [8. c. 239]

6. При колличественно-качественной характеристике газетной лексики исследователи отмечали большой процент собственных имен: топонимов, антропонимов, названий учреждений и организаций и т.д., более высокий по сравнению с другими стилями процент числительных и вообще слов, относящихся к лексико-грамматическому полю множественности 1, и обилее дат.

С точки зрения этимологической характерно обилие интернациональных слов и склонность к инновациям, которые, однако, весьма быстро превращаются в штампы: vital issue, tree world, pillar of society,

1 (Гулыга Е.В., Шендельс Е.И. Грамматико-лексические поля в современном немецком языке.- М., 1969.-С. 18-40.)

bulwark of liberty, escalation of war. Обилие клише заметно давно и указывается всеми исследователями. [1. c. 344]

Рассматривая лексику в денотативном плане, многие авторы отмечают большой процент абстрактных слов, хотя информация, как правило, конкретна. В плане коннотаций отмечается обилие не столько эмоциональной, сколько оценочной экспрессивной лексики: When the last Labour Government was kicked out (Daily Mail) 1. Эта оценочность часто проявляется в выборе приподнятой лексики. Английских журналистов часто упрекают в том, что они используют претенциозную лексику, за которой кроется предвзятость суждений: historic, epochmaking, triumphant, unforgettable – и приподнятую архаическую военную лексику, преднозначенную для эмоциональной вербовки читателя на угодную для хозяев газеты сторону: banner, champion, clarion, shield. [1. c. 345]

Характерная особенность английского газетно-информационного стиля заключается в стилистической разноплановости лексики. Наряду с книжной лексикой здесь широко используются разговорные и поэтические слова и сочетания:

*Instead of answering the Minister took the line of "you're another", that other West German Ministries and the police had still more ex-nazis in them than his own ministry.*

*The Tories hope to get away with it by invoking their old familiar maxim: When in trouble wave the Flag*.

В области фразеологии газетно-информационный стиль отличает широкое использование "готовых формул" или клише. Здесь мы находим как многочисленные вводные обороты, указывающие на источник информации (*it is reported; it is claimed; our correspondent reports from; according to well-informed sources*), устойчивые сочетания со стершейся образностью (*to set the tone; to throw light; to lay the corner-stone; to give the lie*), так и целый ряд политических штампов типа: *government reshuffle; vested interests; an unnamed Power; generation gap; a foregone conclusion*, etc. [15. c. 59]

Все эти клише, так же как некоторые литоты типа not unimportant, not unworthy, not inevitable и т.п., придают текстуглубокомысленное звучание, даже если его содержание совершенно банально, например: in my opinion it is not an unjustifiable assumption that вместо i think. [1. c. 350]

1 Романовская Н.В. О глагольной экспрессии в газетном стиле// Сборник научных трудов МГИИЯ им. М. Тореза. – 1973. – Вып. 73.

Газетно-публицестические тексты отличаются большим разнообразием. Наиболее сжатыми, деловыми и сухими по стилю являются сообщения и статьи информационного характера. Точность в переводе подобных сообщений и статей часто достигается синтаксической перестройкой предложений, структурными заменами и использованием лексических соответсвий. Приведем пример:

Taking part in the discussion with the President will be the new Secretary of State, the Defence Secretary and the special assistant to the President for National Security Affairs.

В совещании с президентом будут принимать участие новый государственный секретарь, министр обороны и специальный помощник президента по вопросам национальной безопасности.

Для перевода этого краткого сообщения потребовалась перестройка предложения. Типичная для стиля кратких сообщений инверсия не сохраняется в переводе, т.к. вынос на первое место смысловой части сказуемого и ее отрыв от вспомогательного глагола в русском языке не желателен: такое эмфатическое выделение несколько изменило бы смысл предложения.

Лекические и грамматические замены в переводе нижеследующего отрывка также не могут рассматриваться как нарушение точности при переводе.

The New Zealand earthquake was followed by tremors lasting an hour. No loss of life was reported.

За землетрясением в Новой Зеландии последовали подземные толчки, которые продолжались час. Согласно сообщениям, жертв не было.

Пассивная конструкция в первом предложении передана активной. Определение New Zealand передано обстоятельством места, поскольку в русском языке сочетание «новозеландское землетрясение» невозможно. Пассивная конструкция во втором предложении переведена фразеологическим сочетанием – клише. [13. с.13].

Для стиля английских газет и публицистических материалов характерно объединение в одном предложении разнородных, относительно независимых мыслей. Такое "нанизывание" в одном высказывании мыслей, слабо связанных логически, несвойственно русскому языку. Сохранение типа предложения при переводе в подобных случаях приводит либо к утрате истинного смысла высказывания, либо к созданию громоздких фраз, неприемлемых для русского языка. В переводе такому высказыванию часто соответствуют несколько самостоятельных предложений, например:

*А police Advisory Board composed of twelve representatives from police authorities, nine from the Federation, three representing superintendents, and eight representing Chief Officers with the Home Secretary or Home Office representative in the chair, has a general consultative and advisory function on police matters but the Home Secretary need not accept its advice.*

Это предложение включает, по крайней мере, три самостоятельные мысли: (1) состав консультативного бюро, (2) роль министра внутренних дел в работе бюро, (3) функции и права бюро. Последняя мысль разбивается далее на две, относительно независимые идеи. В русском переводе данному высказыванию будут соответствовать не менее трех самостоятельных предложений:

*Cуществует также Полицейское консультативное бюро, состоящее из двенадцати представителей полицейских властей, девяти представителей Федерации, трех делегатов от старших полицейских офицеров и восьми представителей от главных констеблей. Председателем бюро является министр внутренних дел или представитель министерства. Бюро имеет общие консультативные функции по делам, касающимся полиции, но министр внутренних дел не обязан принимать его рекомендаций.* [15. c. 61]

В газетно-публицистическом стиле нередко используются метафоры, основанные на перенесении отдельных слов и целых выражений из конкретной обстановки, в которой они употребляются в своих предметно-логических значениях, в другую сферу. Приведем два примера.

Which of the two men is more likely to conduct a steady and steadfast foreign policy? And which of them has the *asbestos backbone* to stick it out in the four-years heat of the White House *Kitchen?*

The president’s aide takes his place at the big table leaving the presidential counsel to preside, but the aide’s presence *spills beyond his chair*. He is recognized as the ascendant power.

В переводе первого примера образ может быть сохранен лишь частично, путем употребления выражения *в накаленной атмосфере,* так как другие фигуральные выражения, такие как «кухня белого дома» и тем более «огнеупорный характер» не отвечают содержанию статьи (кухня в переносном смысле значит «интриги», «темные махинации», что автор не имел здесь в виду). Лексические трансформации вызывают необходимость добавления дополнительных слов для придания законченности высказыванию, которое в оригинале дается в сжатой форме (four-years heat of the White House Kitchen). Поэтому предлагается следующий вариант перевода:

Который из двух окажется более способным проводить твердую и стабильную внешнюю политику? И кто из них обладает достаточной стойкостью и силой духа, чтобы выдержать *накаленную атмосферу*, в которой приходится действовать президенту в течении четырех лет пребывания в Белом доме?

Во втором примере образ создается путем своеобразного использования глагола spill *рассыпать, расплескивать* в необычном сочетании. На русский язык the aide’s presence spills beyond his chair должно быть передано, естественно, другими средствами.

Помощник президента занимает свое место за большим столом, предоставляя руководить совещанием советнику президента. Но влияние первого выходит *за пределы занимаемого им на совещании места*, и это влияние возрастает. [5. с.45]

В обоих языках газетно-информационному стилю присуща лаконичность. Однако в английских текстах это требование соблюдается более строго, чем в русском. Поэтому в англо-русских переводах нередко приходится выбирать более пространный вариант:

*According to W.H.O. statistics, heart diseases were the No. 1 killer. - Согласно данным Всемирной организации здравоохранения первое место среди всех причин смертности занимали сердечные заболевания.* [15. c. 68]

Многие исследователи газетного стиля отмечают также множество цитат прямой речи и развитую систему различных способов передачи чужой речи. Один из специфических газетных способов – недословная, сокращенная передача речи с премечаниями журналиста в запятых; цитируемая речь приводится при этом без кавычек. Такую прямую речь называют «вольной» прямой речью, «неотмеченной» или «адаптированной». Но, разумеется еще больше случаев прямой речи, отмеченной кавычками. Слова, входящие в чужую речь, могут содержать оценочную коннотацию. Иногда сама цитата, данная в кавычках, содержит переделку содержания того или иного высказывания. [1. c. 349]

7. Политическая терминология, особенно характерная для газетно-информационного стиля, обладает теми же основными чертами, которые свойственны и научно-технической терминологии. Вместе с тем они обнаруживают и некоторые отличия, связанные с меньшей строгостью и упорядоченностью терминологических систем в общественно-политической сфере, а также с зависимостью значений ряда терминов от соответствующих идеологических концепций.

В газетно-информационных материалах нередко встречаются многозначные термины, термины-синонимы, сокращенные термины и названия. Термин state в политической терминологии США может значить как государство, так и штат: *Both the state and Federal authority are bent on establishing a police state*. В первом случае термин *state* стоит в одном ряду с определением *"федеральный"* и несомненно обозначает правительства штатов в отличие от правительства всей страны. Во втором случае *state* употреблено значении государство. Термин *Congressman* может иметь более широкое значение - "член американского конгресса" или более узкое - "член палаты представителей (конгресса США)": *Last year а number of American Senators and Congressmen visited Russia*. Наряду с *Congressman*, в его узком значении употребляется и его синоним *Representative*. Уставы различных организаций могут именоваться по-английски *Regulations, Rule Constitution, Statutes* или *Charter*. Широко известные термины часто употребляются в тексте в сокращенной форме: *Youth also virtually excluded from Congress, the average age of member of the Senate being 56 years and of the House 51 years*. Здесь сокращенное *House* употреблено вместо полного термина *House of Representatives*.

Один и тот же термин может получать разное значение зависимости от идейной направленности текста, в котором он использован. Термин *idealism* может использоваться в философском смысле как название мировоззрения, противостоящего материализму, и иметь положительный или отрицательный смысл в зависимости от идейной позиции автора. Но еще чаще он используется в положительном смысле, непосредственно соотносясь с понятием *ideals* - идеалы и означая "служение (приверженность) высоким идеалам (или принципам)", например:

*The Foreign Secretary's most elaborate and numerous speeches seem to prove that idealism is his guiding star*. [15. c. 58]

**II Определение переводческой эквивалентности в текстах газетно-информационных материалов**

**1.** Для перевода взяты статьи разных стилей из газет и журналов на английском языке.

1. Financial Times July 18\ July 19 1998

**Yeltsin calls for repentance as Russia buries Unknown Tsar**

They came to bury Russia's last tsar, not to praise him. Indeed, such was the controversy surrounding yesterday's ceremony in ST Petersburg that the church would not even name him during the funeral service.

Instead, he remains of Nikholas II, his beloved wife Alexsandra, three of their daughters and four of their servants were lowered into the vaults of the ST Peter and Paul cathedral, while a priest prayed "for all those tortured and killed in the years of bitter persecution for the faith in Christ".

Truly, this was the funeral of the Unknown Tsar, as the local newspapers called it.

Yet the service, which had caused such acrimonious divisions within the Russian Orthodox church, among the descendants of the Romanov family and across society at large, was given greater dignity by President Boris Yeltsin's attendance after a last minute change of mind.

In a powerful speech, Mr Yeltsin described the murders of the tsarist family by the Bolsheviks exactly 80 years ago as "one of the most shameful pages in our history". "For long years we were silent about this monstrous crime but it is now necessary to spear the truth", he said.

The burial was an act of "human justice", Mr Yeltsin said, appealing to his compatriots to put aside all differences of political views, religious beliefs and ethnic origins, and enter the next century in a spirit of repentance and reconciliation.

The 90-minute service that followed was a simple, moving ceremony, but not one marked by open displays of emotion. Amid plumes of incense, Orthodox priests, dressed in glittering gold robes, chanted for eternal life to overcome darkness. As the small coffins were laid to rest in the grounds where most of the Romanov dynasty are buried, the cathedral's bells rang out across the Neva river. A salute of guns then boomed over Russia's imperial capital.

About 50 members of the Romanov family attended the service, as well as a few of Russia leading politicians and cultural figures, foreign diplomats and Britain's Prince Michel of Kent. But the crowds outside were sparse.

Opposite the main entrance of the Peter and Poule fortress, a gaggle of assorted protesters promoted a lucky dip of ideological lunacies. The most vocal was the so-called Popular Patriotic Movement, which claimed the tsar's murder was the result of the "Jewish Fascism" which supposedly held Russia in its sway from 1917 until Stalin's death in 1953.

Henrietta Fedyotova, a retired engineer who grew up in the Urals region where the tsar was murdered, said the funeral was marked by ambiguities. She welcomed Mr Yeltsin's decision to attend but said it was a pity he had destroyed the Ipatyev house, site of the murders,when he was Communist party boss of Sverdlovsk.

"In our textbooks we always learned about 'Bloody Nicholas' and we did not know any different," she said. "But I saw some Romanovs on television last night and they seemed a pleasant and decent family.

"Times change but life in this country does not get any better. Maybe if these events had not happened in 1918 then we would be living normally now."

**Россия хоронит Неизвестного царя, и Ельцин призывает народ к раскаянию**

Последний русский царь был похоронен, но не восхвален. Такое противоречие окружало вчерашнюю церемонию в Санкт-Петербурге, церковные служители даже не называли царя по имени во время похоронной службы.

Во время похорон Николая II, его возлюбленной жены Александры, троих дочерей и четверых слуг в склепе собора святых Петра и Павла священник молился «за всех замученных и убиенных в года ожесточенного преследования за веру в Христа». Местные газеты назвали это похоронами Неизвестного царя.

Эта церковная служба вызвала резкие разногласия в русской Ортодоксальной церкви, в семье Романовых и во всем обществе. Президент России Борис Ельцин в последнюю минуту изменил свое мнение и почтил службу своим присутствием.

В своей речи президент описал убийство царской семьи большевиками как «одна из самых постыдных страниц нашей истории». Долгие годы мы молчали об этом чудовищном преступлении, но пора рассказать правду». Президент отметил, что эти похороны были актом «человеческого провосудия». Он обратился к своим соотечественникам чтобы прекратить все разногласия в политических взглядах, религиозных верованиях и этническом происхождении и войти в новый век с духом раскаяния и согласования.

Служба была очень волнующей, но никто не показывал своих чувств. Среди аромата ладана Ортодоксальные священники, одетые в сверкающие, расшитые золотом сутаны воспевали вечную жизнь и преодоление тьмы.

Небольшие гробы были погребены в склепе династии Романовых. Над Невой был слышен звон колоколов собора. Затем над имперской столицей прозвучал оружейный залп.

На службе присутствовали 50 членов семьи Романовых, несколько ведущих российских политических деятелей и представители культурных кругов страны, иностранные дипломаты и Британский принц Кента Майкл. Но снаружи было немноголюдно.

Напротив главного входа в собор Святых Петра и Павла собрались митингующие, выкрикивающие лозунги об окончании идеологического безумия. Большенство присутствующих являются членами так называемого «Общественного патриотического движения», которое придерживается взглядов, что убийство царя является результатом еврейского фашизма в России с 1917 года и до смерти Сталина в 1953 году.

Пенсионерка Генриетта Федотова, которая выросла в Уральской области, где был убит царь, говорит, что эти похороны были двусмысленными. Она приветствовала решение президента присутствовать на погребении, но сожелеет, что он разрушил Ипатеевский дом, место убийства царской семьи, будучи Первым секретарем Обкома Партии Свердловска.

«В наших учебниках нам всегда рассказывали о «кровавом Николае» и мы не знали ничего другого, говорит она, но я видела семью Романовых по телевизору прошлой ночью и они показались мне приятными и достойными людьми. Времена меняются, но жизнь в этой стране остается прежней. Может быть, если бы не произошли эти события в 1918 году, то мы бы жили сейчас лучше».

1. The Globe. 26.10.2000

**Florida Reaserches Stumped by Dead Sharks**

Decaying dead sharks covered half a mile of Florida beaches on the Gulf of Mexico on Wednesday, puzzling biologists who could not explain the mass death.

“I’ve never seen anything like this,” said Dr.Enric Cortes, a biologist for the National Marine Fisheries Service. “Mass mortalities in sharks are very unusual.”

Cortes said the misterious death probably occured over the weekend. About 85 percent of the sharks were backtips and the rest were Atlantic sharpnose, he said. Most were juveniles 3.5 to 4 feet long.

A researcher for the U.S. Fish and Wildlife Service reported that some of the animals appeared to be bleeding from the nostrils and gills, something biologists speculated could have been caused by a viral infection.

Cortes said he saw no blood on the 100-plus carcasses he inspected on Tuesday, nor were there any signs the sharks had been injured by fishing nets or long-line gear.

An algae bloom known as red tide has been reported in the area, but it would have killed other fishes and sea life, and no other species was dead, Cortes said.

The sharks may have died from a low level of oxigen in the shallow waters, he speculated.

Biologist collected tissue samples to send to the Florida Marine Researches Institute in St. Petersburg to check for signs of red tide.

Red tide occurs when microalgae burst, releasing reddish brown toxins into the water. It can kill fish and cause raspiratory irriations and watery eyes in humans.

The carcasses were being preyed upon by crabs and shore birds, and no plans were made to remove them because the area is not heavily frequented by people, Cortes said.

**Ученые Флориды поражены массовой гибелью акул**

Разлагающиеся туши акул покрыли на прошлой неделе пляжи мексиканского залива, поставив в тупик биологов, пытающихся выяснить причину их массовой гибели.

«Я никогда не видел ничего подобного, - заявил доктор Энрик Кортес, биолог национальной службы морского рыболовства,- массовая гибель акул совершенно необычное явление.»

Кортес отметил, что таинственная гибель акул произошла наделю назад, большинство погибших – молодняк от 3,5 до 4 футов в длину.

Один из исследователей рыбоохранной службы США сообщил, что у некоторых животных отмечалось кровотечение из жаберных щелей; по мнению биологов, причиной кровоточивости могла стать вирусная инфекция.

Бурный рост морских водорослей в регионе, известный под названием «красный прилив», по мнению Кортеса, вряд ли имеет отношение к гибеле акул, иначе гибли бы и другие морские животные. Возможно, причиной является пониженное содержание кислорода на мелководье,- предположил он.

Биологи представили образцы тканей акул в институт морских исследований в Санкт-Петерсбурге на предмет выявления причастности «красного прилива» к тому, что произошло.

«Красный прилив» появляется во время массового размножения микроскопических водорослей, при этом в воду выделяется красноватый токсин, который может убивать рыб, вызывать слезоточение у людей.

«Туши акул стали добычей крабов и морских птиц, их не удаляли, поскольку люди избегают посещать этот район»,- отметил Кортес.

3. Sunday magazine, June 24, 2001

**It’s a good job they left...**

What the rich and famous did for a living before they hit the big time

**Jennifer Aniston** “I sold timeshares over the phone but I wasn’t very good at it because I didn’t like disturbing people.”

**Minnie Driver** “I worked as a waitress in a Polish restaurant. I didn’t know what people were saying!”

**Hugh Grant** “I had a job cleaning the ladies’ toilets at the West London branch of IBM.”

**Geri Halliwell** “I had six jobs a week to pay for a demo tape. Two cleaning jobs, working behind a bar, aerobics, selling dodgy watches, game show hostess...”

**Sinead O’Connor** “I was a kissogram and I once had to do it for my stepsister’s headmaster. I gave it up after that.”

**Rufus Sewel** “I had to wear a Mr Wimpy suit outside Wimpy in Chiswick, West London, and all the kids would go ‘Sod off!’ and kick me in the shin.”

**John Malkovich** “When I was about 20, I was a forest firefighter in Glacier National Park in Canada.”

**Bjork** “I went out selling books on the Icelandic legends. People always invited me in for coffee and then we’d read the books together.”

**Они ушли с хорошей работы…**

Как богатые и знаменитые зарабатывали на жизнь пока не пришло их время…

**Дженифер Анистон** «Я продавала таймшер по телефону, но не очень хорошо справлялась с этим, так как не люблю беспокоить людей».

**Минни Драйвэ** «Я работала официанткой в одном польском ресторане и не понимала не слова из того, что говорили люди.»

**Хью Грант** «Я мыл женские туалеты в Вест Лондонском филиале АйБиЭм.»

**Джери Халливэл** «Я работала на шести работах в неделю чтобы выпустить свой первый демо альбом. Две работы уборщицы, одна за стойкой бара, аэробика, продажа дешевых часов, игровое шоу для домохозяек…»

**Шинэд О’Коннор** « Я была киссограмом и однажды я должна была делать это для директора школы где училась моя сводная сестра. После этого я ушла с этой работы.

**Руфус Сивелл** «Я должен был ность костюм мистера Гамбургера на улице в Чисвике, Вест Лондоне и все дети обзывали меня и били по ногам.»

**Джон Малкович** «Около 20 лет я был лесным пожарным в Гласиерском национальном парке в Канаде.»

**Бйорк** «Я продавала на улице книги о Исландских легендах. Люди всегда приглашали меня в дом на чашечку кофе и затем мы читали эти книги вместе.»

**2.** Существует 5 типов эквивалентности:

1. Эквивалентность переводов первого типа заключается в сохранении только той части содержания оригинала, которая составляет цель коммуникации

2. Во втором типе эквивалентности общая часть содержания оригинала и перевода не только передает одинаковую цель коммуникации, но и отражает одну и ту же внеязыковую ситуацию

3.В третьем типе эквивалентности отмечается отсутствие параллелизма лексического состава и синтаксической структуры;

сохранение в переводе цели коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в оригинале;

сохранение в переводе общих понятий, с помощью которых осуществляется описание ситуации в оригинале, т.е. сохранение той части содержания исходного текста, которую мы назвали "способом описания ситуации".

4. В четвертом типе эквивалентности, наряду с тремя компонентами содержания, которые сохраняются в третьем типе, в переводе воспроизводится и значительная часть значений синтаксических структур оригинала.

5. В последнем, пятом типе эквивалентности достигается максимальная степень близости содержания оригинала и перевода, которая может существовать между текстами на разных языках.

Исходя из этого определим типы эквивалентности в выполненных переводах:

I.**Yeltsin calls for repentance as Russia buries Unknown Tsar.**

1. Yeltsin calls for repentance as Russia buries Unknown Tsar - Россия хоронит Неизвестного царя, и Ельцин призывает народ к раскаянию (4 тип)
2. a priest prayed "for all those tortured and killed in the years of bitter persecution for the faith in Christ - священник молился «за всех замученных и убиенных в года ожесточенного преследования за веру в Христа (5 тип)
3. Truly, this was the funeral of the Unknown Tsar, as the local newspapers called it. - Местные газеты назвали это похоронами Неизвестного царя. (4 тип)
4. one of the most shameful pages in our history - одна из самых постыдных страниц нашей истории (5 тип)
5. it is now necessary to spear the truth - пора рассказать правду (4 тип)
6. enter the next century in a spirit of repentance and reconciliation - войти в новый век с духом раскаяния и согласования (5 тип)
7. but not one marked by open displays of emotion - никто не показывал своих чувств (2 тип)
8. the small coffins were laid to rest in the grounds - Небольшие гробы были погребены в склепе (2 тип).

II. 1.Florida Reaserches Stumped by Dead Sharks - Ученые Флориды поражены массовой гибелью акул (4 тип)

2. Decaying dead sharks covered half a mile of Florida beaches on the Gulf of Mexico - Разлагающиеся туши акул покрыли на прошлой неделе пляжи мексиканского залива (5 тип)

1. I’ve never seen anything like this - Я никогда не видел ничего подобного ( 4 тип)
2. Cortes said the misterious death probably occured over the weekend - Кортес отметил, что таинственная гибель акул произошла наделю назад (3 тип)
3. An algae bloom known as red tide has been reported in the area - Бурный рост морских водорослей в регионе, известный под названием «красный прилив (3 тип)
4. The sharks may have died from a low level of oxigen in the shallow waters, he speculated - Возможно, причиной является пониженное содержание кислорода на мелководье (3 тип)
5. The carcasses were being preyed upon by crabs and shore birds - Туши акул стали добычей крабов и морских птиц ( 4 тип)
   1. 1. **It’s a good job they left - Они ушли с хорошей работы** (3 тип)

2. What the rich and famous did for a living before they hit the big time - Как богатые и знаменитые зарабатывали на жизнь пока не пришло их время (3 тип)

1. I didn’t know what people were saying! - я не понимала не слова из того, что говорили люди (3 тип)
2. Two cleaning jobs, working behind a bar, aerobics, selling dodgy watches, game show hostess - Две работы уборщицы, одна за стойкой бара, аэробика, продажа дешевых часов, игровое шоу для домохозяек (5 тип)
3. I gave it up after that - После этого я ушла с этой работы. (2 тип)
4. the kids would go ‘Sod off!’ and kick me in the shin - дети обзывали меня и били по ногам (3 тип)
5. I went out selling books on the Icelandic legends. People always invited me in for coffee and then we’d read the books together - Я продавала на улице книги о Исландских легендах. Люди всегда приглашали меня в дом на чашечку кофе и затем мы читали эти книги вместе ( 5 тип)

Исходя из этого сделаны следующие выводы:

**Выводы:**

1) перевод газетных материалов отличается значительным, хотя и неполным параллелизмом лексического состава - для большинства слов оригинала можно отыскать соответствующие слова в переводе с близким содержанием;

2) перевод газетно-информационных материалов характеризуется использованием в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала или связанных с ними отношениями синтаксического варьирования, что обеспечивает максимально возможную передачу в переводе значения синтаксических структур оригинала;

3) наибольшая эквивалентность достигается при переводе общественно-политических статей, а наименьшая при переводе разговорной лексики;

4) при переводе газетных заголовков в большинстве случаев используется 2-ой\ 3-ий тип эквивалентности.

Для достижения большего уровня эквивалентномти переводчик должен:

1. если по-английски это материал информационно-описательного жанра, то и пере­вод должен обладать всеми признаками, которыми этот жанр обладает в русском языке;
2. при переводе титулы, как правило, опускаются. Исключе­ние составляют особо официальные тексты;
3. при пе­реводе заголовка следует сначала перевести само сообщение или статью, а за­тем уже, исходя из их содержания, и заголовок;
4. переводчику следует учитывать, что в английских газетах, наряду с книжной лексикой широко используются разговорные и поэтические слова и сочетания
5. переводчик должен владеть реалиями той страны, о которой написана статья

**Список используемой литературы:**

1. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык. Учебник для вузов. –4-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2002.- 384 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод.- М.: Высшая школа, 1975.- 235 с.
3. Васильева А. Н. Курс лекций по стилистики руского языка. М. « Руский язык». 1976 .– 293 с.
4. Гальперин И. Р. Текст как обьект лингвистического исследования. – М.: Наука, 1981. – 140 с.
5. Гутнер
6. Загорская А.П. и др**.** Письмовник для ведения деловой корреспонденции.- М.: Московский рабочий, 1992.- 175 с.
7. Качалов К. Н., Израилевич Е. Е. Поактическая грамматика английского языка, М.: Юнвес, 1998. – 716 с.
8. Комисаров В. Н., Рецкер Я. И., Тархов В. И. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М.: Высшая школа, 1965. – 268 с.
9. Комисаров В. Н., Слово о переводе.- М.:Высшая школа 1973.- 299 с.
10. Комисаров В.Н., Лингвистика перевода.-М.: 2000.-245 с.
11. Кунин А.В., Англо-Русский фразеологический словарь, издание 4-ое переработанное и дополненное, М.: Русский язык 1984.- 942 с.
12. Кухаренко В. А. Интерпритация текста. – Л.: Просвещение, 1979. – 328 с.
13. Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М.:Издательство литературы на иностранных языках, 1963. – 262 с.
14. Москальская О. И. Граматика текста. – М.: Высшая школа, 1981. – 184 с.
15. Паршин А. Теория и практика перевода.- М.: Русский язык, 2000. – 161 с.
16. Прохоров А.М., Большой энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия 1991.- 1468 с.
17. Разинкина Н. М. Функциональная стилистика английского языка. – М.: Высшая школа, 1989. – 182 с.
18. Тураева З. Я. Лингвистика текста. Текст: структура и семантика. – М.: Просвещение, 1986. – 126 с.
19. Ожегов С.И., Словарь русского языка.издание 3-е – М.: Гос. Издательство иностранных словарей и литературы, 1953. – 848 с.
20. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983. – 303 с.
21. Англо-Русский словарь Американского сленга.- М.: Иносерв, 1994.-544 с.
22. The Oxford Russian Dictionary. , edited by Pual Falla. Oxford-Moscow, 1997. – 737 c.
23. Financial Times, newspaper. July 18/ July 19, 1998
24. Sunday, magazine. June 24, 2001
25. The Globe, newspaper. 26.10.2000

**Содержание:**

Введение стр. 1

Глава I. Характерные особенности английской печати

I.1 Разговорно-фамильярный характер ряда материалов стр. 1-2

I.2«Разукрашивание» стиля стр. 2-3

I.3 Официальность титулов и обращений стр.3-4

I.4 Особый характер газетных заголовков стр. 4-27

I.5 Лексические особенности газетно-информационных материалов стр. 27-32

Глава II. Определение переводческой эквивалентности в текстах газетно-информационных материалов

I.1 Перевод статьи из газеты “Financial Times” стр.32-35

I.2 Перевод статьи из газеты “The Globe” стр.35-37

I.3 Перевод статьи из журнала “Sunday” стр.37-38

I.4 Анализ сделанного перевода стр.38-41 Вывод стр.41-43 Список используемой литературы. стр. 43-45

Министерство образования и спорта Республики Казахстан

Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева

Гуманитарный институт

Кафедра перевода

**КУРСОВАЯ РАБОТА**

НА ТЕМУ:

**«Преводческая эквивалентность в текстах газетно-информационных материалов»**

Выполнила: студентка гр. П-4-11

Шклярова С.В.

Научный руководитель: доцент - Родионова Л.Ф.

**Астана-2003**